Porównanie tłumaczeń Liczb 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widzę go, lecz (to jeszcze) nie teraz, oglądam go, ale (jeszcze) nie z bliska. (Otóż) wkroczy gwiazda\* z Jakuba, powstanie berło z Izraela i roztrzaska skronie Moabu oraz ciemię\*\* wszystkich synów Seta.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzę go, lecz to jeszcze nie teraz, oglądam go, ale jeszcze nie z bliska. Otóż wzejdzie gwiazda z Jakuba, powstanie berło z Izraela i roztrzaska skronie Moabu oraz ciemię wszystkich synów Seta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ujrzę go, ale nie teraz; zobaczę go, ale nie z bliska; gwiazda wzejdzie z Jakuba, berło powstanie z Izraela i pobije książąt Moabu oraz wytraci wszystkich synów Seta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ujrzę go, ale nie teraz; oglądam go, ale nie z bliska; wynijdzie gwiazda z Jakuba i powstanie laska z Izraela, i pobije książęta Moabskie, i wytraci wszystkie syny Setowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ujźrzę go, ale nie teraz, oglądam go, ale nie z bliska: WZNIDZIE GWIAZDA z Jakoba i powstanie laska z Izraela, i pobije książęta Moab, i spustoszy wszytkie syny Set. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzę go, lecz jeszcze nie teraz, dostrzegam go, ale nie z bliska: Wschodzi Gwiazda z Jakuba, a z Izraela podnosi się berło. Ono to zmiażdży skronie Moabu, a także czaszki wszystkich synów Seta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widzę go, lecz nie teraz, Oglądam go, lecz nie z bliska. Wzejdzie gwiazda z Jakuba, Powstanie berło z Izraela, I roztrzaska skronie Moabu, Ciemię wszystkich synów Seta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzę go, ale jeszcze nie teraz, dostrzegam go, ale nie z bliska: wschodzi Gwiazda z Jakuba, a z Izraela podnosi się berło. Ono to roztrzaska skronie Moabu i rozerwie wszystkich synów Seta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzę go, lecz jeszcze nie teraz, oglądam go, ale nie z bliska! Wschodzi gwiazda z Jakuba, a w Izraelu podnosi się berło! Pokruszy ono skronie Moabu i czaszki wszystkich synów Seta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzę go, ale [jeszcze] nie teraz; spoglądam nań, ale nie z bliska. Wzejdzie gwiazda z Jakuba. Berło powstanie w Izraelu i zniszczy rubieże Moabu, skruszy wszystkich pyszałków. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Widzę go, ale nie teraz, spostrzegam go, ale nie z bliska, gwiazda wzejdzie z Jaakowa i berło powstanie z Jisraela. Przebije szlachetnych Moawu i wyniszczy potomków Szeta.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покажу йому, і не тепер. Блаженним чиню і не приближається. Встане звізда з Якова, і встане чоловік з Ізраїля, і розібю моавських старшин, і розграбить всіх синів Сита. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widzę go, ale nie teraz; spoglądam na niego, ale nie z bliska. To od Jakóba wzejdzie gwiazda i berło powstanie z Israela. Zburzy krańce Moabu oraz skruszy wszelkich synów przewrotu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzę go, ale nie teraz: będę patrzył na niego, ale nie z bliska. Gwiazda wyjdzie z Jakuba, a berło powstanie z Izraela. I roztrzaska on skronie głowy Moabu i czaszkę wszystkich synów tumultu wojennego. |

1. 1) gwiazda : metafora króla, zob. <x>290 14:12</x>, pod. jak berło. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ciemię, קָדְקֹד (kodkod), za PS, które nawiązuje w tym przypadku do <x>300 48:45</x>. Wg MT: przetrząśnie, przewali się. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może Szutu wspominani w egip. tekstach z XX w. p. Chr.; wg G: i przetrząśnie wszystkich synów Seta, καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σηθ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 8:2-12</x> [↑](#footnote-ref-5)